



Printed by EU-funded Programme for the Prevention, Preparedness and Response
to Man-made and Natural Disasters in the ENPI East Region (PPRD East)

PPRD

e a s t



Civil Protection
and Disaster Management

**Directive 2007/60/EC of the European Parliament
and of the Council of 23 October 2007 on the
assessment and management of flood risks**

**Директива 2007/60/ЕС Европейского
парламента и Совета от 23 октября 2007 г.
об оценке и управлении рисками наводнений**



EU funded Programme

eptisa



PARSONS
BRINCKERHOFF



UNIVERSITY OF TWENTE.



PJSC GIRHIMPROM

**Directive 2007/60/EC of the European
Parliament and of the Council
of 23 October 2007**

**on the assessment and management of flood
risks
(Text with EEA relevance)**

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND
THE COUNCIL OF THE EUROPEAN
UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 175(1) thereof,

Having regard to the proposal from the Commission,

Having regard to the Opinion of the European Economic and Social Committee (¹),

Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty (²),

Whereas:

(1) Floods have the potential to cause fatalities, displacement of people and damage to the environment, to severely compromise economic development and to undermine the economic activities of the Community.

(2) Floods are natural phenomena which cannot be prevented. However, some human activities (such as increasing human settlements and economic assets in floodplains and the reduction of the natural water retention by land use) and climate change contribute to an increase in the likelihood and adverse impacts of flood events.

**Директива 2007/60/ЕС Европейского
парламента и Совета
от 23 октября 2007 г.**

**об оценке и управлении рисками
наводнений**

**(текст имеет значение для Европейской
Экономической Зоны)
(неофициальный перевод)**

ЕВРОПЕЙСКИЙ ПАРЛАМЕНТ И СОВЕТ
ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА,

Принимая во внимание Договор об основании Европейского Сообщества и, в частности, статью 175 (1) этого Договора,

Принимая во внимание Предложение Европейской комиссии,

Принимая во внимание Заключение Европейского социально-экономического комитета¹,

Действуя в соответствии с процедурой, установленной в статье 251 Договора²,

Учитывая, что:

1. Наводнения могут стать причиной смертельных случаев, эвакуации людей и урона окружающей среды, подвергнуть значительному риску экономическое развитие и подорвать экономическую деятельность Сообщества.

2. Наводнения являются природными явлениями, которые не могут быть полностью предотвращены. Тем не менее, некоторые виды человеческой деятельности (такие как рост населенных пунктов и экономических активов на пойменных территориях и уменьшение естественной способности почв абсорбировать и удерживать воду из-за процессов

¹ OJ C 195, 18.8.2006, p. 37

¹ OJ C 195, 18.8.2006, стр. 37

² Opinion of the European Parliament of 13 June 2006 (OJ C 300 E, 9.12.2006, p. 123). Council Common Position of 23 November 2006 (OJ C 311 E, 19.12.2006, p. 10) and Position of the European Parliament of 25 April 2007. Council Decision of 18 September 2007.

² Заключение Европейского парламента от 13 июня 2006 г. (OJ C 300 E, 9.12.2006, стр. 123). Общая позиция Совета Европейского Союза от 23 Ноября 2006 г. (OJ C 311 E, 19.12.2006, стр. 10) и позиция Европейского парламента от 25 апреля 2007 г. Постановление Совета Европы от 18 сентября 2007 г.

(3) It is feasible and desirable to reduce the risk of adverse consequences, especially for human health and life, the environment, cultural heritage, economic activity and infrastructure associated with floods. However, measures to reduce these risks should, as far as possible, be coordinated throughout a river basin if they are to be effective.

(4) Directive 2000/60/EC of the European Parliament and of the Council of 23 October 2000 establishing a framework for Community action in the field of water policy⁽³⁾ requires river basin management plans to be developed for each river basin district in order to achieve good ecological and chemical status, and it will contribute to mitigating the effects of floods. However, reducing the risk of floods is not one of the principal objectives of that Directive, nor does it take into account the future changes in the risk of flooding as a result of climate change.

(5) The Commission Communication of 12 July 2004 to the European Parliament, the Council, the European Economic and Social Committee and the Committee of the Regions ‘Flood risk management — Flood prevention, protection and mitigation’ sets out its analysis and approach to managing flood risks at Community level, and states that concerted and coordinated action at Community level would bring considerable added value and improve the overall level of flood protection.

(6) Effective flood prevention and mitigation requires, in addition to coordination between

землепользования) и изменение климата способствуют возрастанию вероятности и неблагоприятных последствий наводнений.

3. Выполнимым и желательным является уменьшение риска неблагоприятных последствий наводнений, в особенности для здоровья и жизни людей, окружающей среды, культурного наследия, экономической деятельности и объектов инфраструктуры. Однако меры по уменьшению этих рисков должны, по возможности, согласовываться в пределах всей площади речного бассейна, что обеспечит их эффективность.

4. Директива 2000/60/ЕС Европейского парламента и Совета от 23 октября 2000 г., учреждающая основания для действий Сообщества в сфере водной политики³, требует создания планов управления бассейнами рек для каждой области речного бассейна с целью достижения хорошего экологического и химического состояния; создание таких планов также будет способствовать смягчению последствий наводнений. Тем не менее, уменьшение рисков наводнений не является одной из основных целей вышеупомянутой директивы, не учитывает она также и будущие изменения риска наводнений по причине изменения климата.

5. Сообщение Европейской комиссии от 12 июля 2004 г. Европейскому парламенту, Совету, Европейскому социальному-экономическому комитету и Комитету регионов «Управление рисками наводнений – предотвращение, защита и смягчение последствий наводнений» устанавливает предложенные в нем методы анализа и подход к управлению рисками наводнений на уровне Сообщества, и содержит утверждение, что организованные и скоординированные действия на уровне Сообщества позволят значительно повысить эффективность и улучшить общий уровень защиты от наводнений.

6. Эффективное предотвращение наводнений и смягчение их последствий требует, кроме

³ OJ L 327, 22.12.2000, p. 1. Directive as amended by Decision No 2455/2001/EC (OJ L 331, 15.12.2001, p. 1).

³ OJ L 327, 22.12.2000, стр. 1. Директива с учетом поправок, внесенных Постановлением № 2455/2001/EC (OJ L 331, 15.12.2001, стр. 1).

Member States, cooperation with third countries. This is in line with Directive 2000/60/EC and international principles of flood risk management as developed notably under the United Nations Convention on the protection and use of trans-boundary water courses and international lakes, approved by Council Decision 95/308/EC⁽⁴⁾, and any succeeding agreements on its application.

координированных действий государств-членов, сотрудничества с третьими странами. Это соответствует Директиве 2000/60/ЕС и международным принципам управления рисками наводнений, в особенности разработанным в соответствии с конвенцией ООН по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер, утвержденной постановлением Совета 95/308/ЕС⁽⁴⁾ и любыми последующими соглашениями по ее применению.

(7) Council Decision 2001/792/EC, Euratom of 23 October 2001 establishing a Community mechanism to facilitate reinforced cooperation in civil protection assistance interventions⁽⁵⁾ mobilizes support and assistance from Member States in the event of major emergencies, including floods. Civil protection can provide adequate response to affected populations and improve preparedness and resilience.

7. Постановление Совета 2001/792/ЕС, Евроатом от 23 октября 2001 г., учреждающее механизм Сообщества, способствующий укреплению сотрудничества при вмешательствах, совершаемых с целью предоставления помощи в сфере гражданской защиты⁽⁵⁾, мобилизует поддержку и помочь со стороны государств-членов в случае крупных чрезвычайных ситуаций, включая и случаи наводнений. Гражданская защита может обеспечить адекватную помощь потерпевшим массам населения и улучшить подготовленность и устойчивость.

(8) Under Council Regulation (EC) No 2012/2002 of 11 November 2002 establishing the European Union Solidarity Fund⁽⁶⁾ it is possible to grant rapid financial assistance in the event of a major disaster to help the people, natural zones, regions and countries concerned to return to conditions that are as normal as possible. However the Fund may only intervene for emergency operations, and not for the phases preceding an emergency.

8. Согласно Постановлению Совета (ЕС) № 2012/2002 от 11 ноября 2002 г., учреждающему фонд солидарности Европейского Союза⁽⁶⁾, в случае крупных катастроф существует возможность быстрого предоставления финансовой поддержки для помощи пострадавшим людям, природным зонам, регионам и странам, с целью способствовать их возвращению к условиям, наиболее приближенным к нормальным, в как можно более краткий срок. Однако фонд может принимать участие только в операциях, связанных с ликвидацией последствий чрезвычайных ситуаций, а не в мероприятиях, которые проводятся на стадиях, предшествующих чрезвычайной ситуации.

(9) In developing policies referring to water and land uses Member States and the Community should consider the potential impacts that such

9. При разработке политик, связанных с водо- и землепользованием, государства-члены и Сообщество должны учитывать

⁴ OJ L 186, 5.8.1995, p. 42.

⁴ OJ L 186, 5.8.1995, стр. 42.

⁵ OJ L 297, 15.11.2001, p. 7.

⁵ OJ L 297, 15.11.2001, стр. 7.

⁶ OJ L 311, 14.11.2002, p. 3.

⁶ OJ L 311, 14.11.2002, стр. 3.

policies might have on flood risks and the management of flood risks.

(10) Throughout the Community different types of floods occur, such as river floods, flash floods, urban floods and floods from the sea in coastal areas. The damage caused by flood events may also vary across the countries and regions of the Community. Hence, objectives regarding the management of flood risks should be determined by the Member States themselves and should be based on local and regional circumstances.

(11) Flood risks in certain areas within the Community could be considered not to be significant, for example in thinly populated or unpopulated areas or in areas with limited economic assets or ecological value. In each river basin district or unit of management the flood risks and need for further action — such as the evaluation of flood mitigation potential — should be assessed.

(12) In order to have available an effective tool for information, as well as a valuable basis for priority setting and further technical, financial and political decisions regarding flood risk management, it is necessary to provide for the establishing of flood hazard maps and flood risk maps showing the potential adverse consequences associated with different flood scenarios, including information on potential sources of environmental pollution as a consequence of floods. In this context, Member States should assess activities that have the effect of increasing flood risks.

(13) With a view to avoiding and reducing the adverse impacts of floods in the area concerned

потенциальное воздействие, которое такие политики могут оказать на риски наводнений и управление ими.

10. На территории Сообщества встречаются различные типы наводнений, такие как разливы рек, паводки, наводнения на урбанизированных территориях и затопление прибрежных территорий водами морей. Урон, нанесенный наводнениями, также может быть различным в разных странах и регионах Сообщества. Отсюда следует необходимость определения целей, относящихся к управлению рисками наводнений, самими государствами-членами, а также необходимость обусловленности этих целей местными и региональными обстоятельствами.

11. Риски наводнений в некоторых регионах Сообщества могут рассматриваться как незначительные для малонаселенных или ненаселенных территорий или для регионов с незначительными экономическими активами или экологической ценностью. В каждой области речного бассейна или административном подразделении должна быть проведена оценка рисков наводнений и необходимости дальнейших действий – таких как оценка потенциала смягчения последствий наводнений.

12. Для того чтобы получить в свое распоряжение эффективный инструмент информирования, равно как и важную основу для определения приоритетов и последующих технических, финансовых и политических решений, касающихся управления рисками наводнений, необходимо предусмотреть создание карт опасностей наводнений и карт рисков наводнений, отражающих потенциальные неблагоприятные последствия связанные с разными сценариями развития наводнений, включая информацию о потенциальных источниках загрязнения окружающей среды, которое может произойти вследствие наводнений. В этих обстоятельствах государства-члены должны оценить виды деятельности, влияющие на увеличение рисков наводнений.

13. С целью избежать и уменьшить неблагоприятные воздействия наводнений в

it is appropriate to provide for flood risk management plans. The causes and consequences of flood events vary across the countries and regions of the Community. Flood risk management plans should therefore take into account the particular characteristics of the areas they cover and provide for tailored solutions according to the needs and priorities of those areas, whilst ensuring relevant coordination within river basin districts and promoting the achievement of environmental objectives laid down in Community legislation. In particular, Member States should refrain from taking measures or engaging in actions which significantly increase the risk of flooding in other Member States, unless these measures have been coordinated and an agreed solution has been found among the Member States concerned.

(14) Flood risk management plans should focus on prevention, protection and preparedness. With a view to giving rivers more space, they should consider where possible the maintenance and/or restoration of floodplains, as well as measures to prevent and reduce damage to human health, the environment, cultural heritage and economic activity. The elements of flood risk management plans should be periodically reviewed and if necessary updated, taking into account the likely impacts of climate change on the occurrence of floods.

(15) The solidarity principle is very important in the context of flood risk management. In the light of it Member States should be encouraged to seek a fair sharing of responsibilities, when measures are jointly decided for the common benefit, as regards flood risk management along water courses.

заинтересованных регионах необходимо предусмотреть создание планов по управлению рисками наводнений. Причины и последствия наводнений различны в разных странах и регионах Сообщества. В планах по управлению рисками наводнений должны, поэтому, быть приняты во внимание особенности территорий, на которые будет распространяться их действие, и предусмотрены индивидуальные решения, соответствующие нуждам и приоритетам этих регионов, обеспечивая соответствующее сотрудничество в пределах областей речных бассейнов и способствуя достижению природоохранных целей утвержденных в законодательстве Сообщества. В частности государства-члены должны воздерживаться от принятия мер или участия в видах деятельности, которые серьезно увеличивают риск наводнений в других государствах-членах, за исключением тех случаев, когда такие меры были согласованы, и было найдено решение, устраивающее вовлеченные государства.

14. В планах по управлению рисками наводнений основное внимание должно быть уделено вопросам предотвращения, защиты и подготовки. С целью предоставления рекам большего пространства, в планах должны быть рассмотрены, по возможности, вопросы сохранения и/или восстановления пойменных территорий, а также средства, помогающие предотвратить и уменьшить урон, который может быть нанесен здоровью людей, окружающей среде, культурному наследию и экономической деятельности. Отдельные пункты, из которых будут состоять планы по управлению рисками наводнений, должны периодически пересматриваться и при необходимости обновляться, с учетом вероятного воздействия изменения климата на возникновение наводнений.

15. В сфере управления рисками наводнений очень важным является применение принципа солидарности: государства-члены всячески поддерживаются в их стремлении к честному распределению ответственности, когда при управлении рисками наводнений вдоль водотоков принимается совместное решение о выборе средств для общей выгоды.

- (16) To prevent duplication of work, Member States should be entitled to use existing preliminary flood risk assessments, flood hazard and risk maps and flood risk management plans for the purposes of achieving the objectives and satisfying the requirements of this Directive.
- (17) Development of river basin management plans under Directive 2000/60/EC and of flood risk management plans under this Directive are elements of integrated river basin management. The two processes should therefore use the mutual potential for common synergies and benefits, having regard to the environmental objectives of Directive 2000/60/EC, ensuring efficiency and wise use of resources while recognizing that the competent authorities and management units might be different under this Directive and Directive 2000/60/EC.
- (18) Member States should base their assessments, maps and plans on appropriate ‘best practice’ and ‘best available technologies’ not entailing excessive costs in the field of flood risk management.
- (19) In cases of multi-purpose use of bodies of water for different forms of sustainable human activities (e.g. flood risk management, ecology, inland navigation or hydropower) and the impacts of such use on the bodies of water, Directive 2000/60/EC provides for a clear and transparent process for addressing such uses and impacts, including possible exemptions from the objectives of ‘good status’ or of ‘non-deterioration’ in Article 4 thereof. Directive 2000/60/EC provides for cost recovery in Article 9.
16. С целью предотвратить повторное исполнение уже проделанной работы, государства-члены должны получить право использовать существующие предварительные оценки рисков наводнений, карты опасностей и рисков наводнений и планы по управлению рисками наводнений для достижения целей и соответствия требованиям этой Директивы.
17. Разработка планов управления речными бассейнами согласно директиве 2000/60/EC и планов по управлению рисками наводнений согласно настоящей директиве являются элементами комплексного управления речными бассейнами. Следовательно, должен быть использован взаимный потенциал для взаимодействия этих двух процессов и получения выгод от такового, с учетом природоохранных целей директивы 2000/60/EC, что обеспечит эффективность и рациональное использование ресурсов. При этом компетентные органы и административные подразделения, ответственные за реализацию настоящей директивы и директивы 2000/60/EC, могут быть различными.
18. Государства-члены должны основывать свои оценки, карты и планы на «передовом опыте» и «наилучших доступных технологиях», не связанных с чрезмерными затратами в области управления рисками наводнений.
19. В случаях многоцелевого использования водоемов в различных видах устойчивой человеческой деятельности (таких как управление рисками наводнений, охрана окружающей среды, судоходство по внутренним водным путям и гидроэнергетика) и воздействий, оказываемых таким использованием на водоемы, директива 2000/60/EC предусматривает ясный и прозрачный механизм реагирования на такие виды использования и воздействия, вплоть до возможного исключения из целей «хорошего состояния» или «не-ухудшения» статьи 4 означенной Директивы. Возмещение издержек предусмотрено в статье 9 директивы 2000/60/EC.

(20) The measures necessary for the implementation of this Directive should be adopted in accordance with Council Decision 1999/468/EC of 28 June 1999 laying down the procedures for the exercise of implementing powers conferred on the Commission⁽⁷⁾.

(21) In particular, the Commission should be empowered to adapt the Annex to scientific and technical progress. Since those measures are of general scope and are designed to amend non-essential elements of this Directive, they must be adopted in accordance with the regulatory procedure with scrutiny provided for in Article 5a of Decision 1999/468/EC.

(22) This Directive respects the fundamental rights and observes the principles recognized in particular by the Charter of Fundamental Rights of the European Union. In particular, it seeks to promote the integration into Community policies of a high level of environmental protection in accordance with the principle of sustainable development as laid down in Article 37 of the Charter of Fundamental Rights of the European Union.

(23) Since the objective of this Directive, namely the establishment of a framework for measures to reduce the risks of flood damage, cannot be sufficiently achieved by the Member States and can by reason of scale and effects of actions be better achieved at Community level, the Community may adopt measures, in accordance with the principle of subsidiarity as set out in Article 5 of the Treaty. In accordance with the principle of proportionality, as set out in that Article, this Directive does not go beyond what is necessary in order to achieve that objective.

(24) In accordance with the principles of proportionality and subsidiarity and the Protocol

20. Меры, необходимые для осуществления настоящей директивы должны быть приняты в соответствии с Постановлением Совета 1999/468/EC от 28 июня 1999 г., в котором установлены процедуры для осуществления полномочий, возложенных на Комиссию⁷.

21. В частности, Комиссия должна быть уполномочена адаптировать Приложение к научно-техническому прогрессу. Поскольку такие меры носят общий характер и предназначены для изменения несущественных элементов настоящей Директивы, они должны приниматься в соответствии с нормативной процедурой с соответствующей проверкой, предусмотренной в статье 5а Постановления 1999/468/EC.

22. Настоящая Директива соблюдает основные права и соблюдает принципы, признанные, в частности, Хартией Европейского Союза по правам человека. Среди прочего, она направлена на содействие интегрированию в Сообщество высокого уровня политик охраны окружающей среды в соответствии с принципом устойчивого развития, как это изложено в статье 37 Хартии Европейского Союза по правам человека.

23. Поскольку цель настоящей Директивы, а именно: создание основ для принятия мер, направленных на уменьшение рисков урона от наводнений, не может быть достигнута в достаточной мере государствами-членами, а может, по причине масштаба и последствий действий, быть лучше реализована на уровне Сообщества, последнее может принять меры в соответствии с принципом субсидиарности, закрепленным в статье 5 Договора об основании Европейского Сообщества. В соответствии с принципом пропорциональности, сформулированным в указанной статье, настоящая Директива не выходит за рамки того, что необходимо для достижения поставленной цели.

24. В соответствии с принципами пропорциональности и субсидиарности и

⁷ OJ L 184, 17.7.1999, p. 23. Decision as amended by Decision 2006/512/EC (OJ L 200, 22.7.2006, p. 11).

⁷ OJ L 184, 17.7.1999, стр. 23. Постановление с учетом поправок, внесенных Постановлением 2006/512/EC (OJ L 200, 22.7.2006, стр. 11).

on the application of the principles of subsidiarity and proportionality attached to the Treaty, and in view of existing capabilities of Member States, considerable flexibility should be left to the local and regional levels, in particular as regards organization and responsibility of authorities.

Протокола о применении принципов субсидиарности и пропорциональности, приложенного к Договору, и с учетом имеющихся возможностей государств-членов, местному и региональному уровням должна быть предоставлена значительная гибкость в принятии решений, в частности в отношении организации и ответственности властей.

(25) In accordance with point 34 of the Interinstitutional Agreement on better law-making⁸, Member States are encouraged to draw up, for themselves and in the interest of the Community, their own tables illustrating, as far as possible, the correlation between this Directive and the transposition measures, and to make them public,

25. В соответствии с пунктом 34 Межведомственного соглашения об улучшении законотворческой деятельности⁸, государствам-членам предлагается составить в собственных интересах и в интересах Сообщества свои собственные таблицы, иллюстрирующие, насколько это возможно, корреляцию между настоящей Директивой и соответствующими мерами по ее имплементации, и сделать их достоянием общественности,

HAVE ADOPTED THIS DIRECTIVE:

ПРИНЯЛИ НАСТОЯЩУЮ ДИРЕКТИВУ:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The purpose of this Directive is to establish a framework for the assessment and management of flood risks, aiming at the reduction of the adverse consequences for human health, the environment, cultural heritage and economic activity associated with floods in the Community.

Целью настоящей Директивы является создание основ для оценки и управления рисками наводнений, способствующих уменьшению неблагоприятных последствий обусловленных наводнениями, случающимися на территории Сообщества, на здоровье человека, окружающую среду, культурное наследие и экономическую деятельность.

Article 2

For the purpose of this Directive, in addition to the definitions of 'river', 'river basin', 'sub-basin' and 'river basin district' as set out in Article 2 of Directive 2000/60/EC, the following definitions shall apply:

1. 'flood' means the temporary covering by water of land not normally covered by water. This shall include floods from rivers, mountain

Для целей настоящей Директивы, в дополнение к определениям «река», «речной бассейн», «подбассейн» и «область речного бассейна», изложенным в статье 2 Директивы 2000/60/EC, применяются следующие определения:

1. «наводнение» означает временное покрытие водой земли, в обычных условиях не покрытой водой. Это определение должно

⁸ OJ C 321, 31.12.2003, p. 1.

⁸ OJ C 321, 31.12.2003, стр. 1.

torrents, Mediterranean ephemeral water courses, and floods from the sea in coastal areas, and may exclude floods from sewerage systems;

охватывать наводнения по причине разливов рек, сели, краткосрочные водотоки средиземноморья, наводнения морского происхождения в прибрежных районах и может не включать затопления территорий канализационными водами;

2. ‘flood risk’ means the combination of the probability of a flood event and of the potential adverse consequences for human health, the environment, cultural heritage and economic activity associated with a flood event.

2. «риск наводнений» означает сочетание вероятности наводнения и возможных неблагоприятных последствий, обусловленных наводнением, на здоровье человека, окружающую среду, культурное наследие и экономическую деятельность.

Article 3

1. For the purposes of this Directive Member States shall make use of the arrangements made under Article 3(1), (2), (3), (5) and (6) of Directive 2000/60/EC.

2. However, for the implementation of this Directive, Member States may:

(a) appoint competent authorities different from those identified pursuant to Article 3 (2) of Directive 2000/60/EC;

(b) identify certain coastal areas or individual river basins and assign them to a unit of management different from those assigned pursuant to Article 3 (1) of Directive 2000/60/EC.

In these cases, Member States shall, by 26 May 2010, communicate to the Commission the information referred to in Annex I to Directive 2000/60/EC. For this purpose, any reference to competent authorities and river basin districts shall be taken as references to the competent authorities and unit of management referred to in this Article. Member States shall inform the Commission of any changes in the information provided pursuant to this paragraph within three months of the change coming into effect.

Статья 3

1. Для достижения целей настоящей Директивы государства-члены должны использовать меры, принятые в соответствии со статьями 3 (1), (2), (3), (5) и (6) Директивы 2000/60/EC.

2. Однако, для имплементации настоящей Директивы, государства-члены могут:

(а) назначить компетентные органы, отличные от тех, которые назначены в соответствии со статьей 3 (2) Директивы 2000/60/EC;

(б) выявить некоторые прибрежные районы или отдельные речные бассейны и присвоить их административным подразделениям, отличным от назначенных в соответствии со статьей 3 (1) Директивы 2000/60/EC.

В этих случаях государства-члены в срок до 26 мая 2010 года должны сообщить Комиссии информацию, указанную в Приложении I к Директиве 2000/60/EC. Для этой цели любая ссылка на компетентные органы и области речных бассейнов должна рассматриваться в качестве ссылки на компетентные органы и административные подразделения, указанные в настоящей статье. Государства-члены должны проинформировать Комиссию о любых изменениях в информации, предоставленной в соответствии с настоящим пунктом, в течение трех месяцев со дня вступления изменений в силу.

CHAPTER II

PRELIMINARY FLOOD RISK ASSESSMENT

Article 4

1. Member States shall, for each river basin district, or unit of management referred to in Article 3(2)(b), or the portion of an international river basin district lying within their territory, undertake a preliminary flood risk assessment in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. Based on available or readily derivable information, such as records and studies on long term developments, in particular impacts of climate change on the occurrence of floods, a preliminary flood risk assessment shall be undertaken to provide an assessment of potential risks. The assessment shall include at least the following:

(a) maps of the river basin district at the appropriate scale including the borders of the river basins, sub-basins and, where existing, coastal areas, showing topography and land use;

(b) a description of the floods which have occurred in the past and which had significant adverse impacts on human health, the environment, cultural heritage and economic activity and for which the likelihood of similar future events is still relevant, including their flood extent and conveyance routes and an assessment of the adverse impacts they have entailed;

(c) a description of the significant floods which have occurred in the past, where significant adverse consequences of similar future events might be envisaged;

ЧАСТЬ II

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РИСКОВ НАВОДНЕНИЙ

Статья 4

1. Государства-члены должны, для каждой области речного бассейна или административного подразделения, упомянутых в статье 3 (2) (б), или части международного речного бассейна, лежащего на их территории, провести предварительную оценку риска наводнений в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

2. На основании имеющейся информации, или информации, которая может быть с легкостью получена, как, например, документы и исследования долгосрочных изменений, в частности, воздействия изменения климата на возникновение наводнений, должна быть предпринята предварительная оценка рисков наводнений, чтобы обеспечить оценку потенциальных рисков. Оценка должна включать в себя, по крайней мере, следующее:

(а) карты области речного бассейна в соответствующем масштабе, включая границы речных бассейнов, подбассейнов и, при наличии таковых, прибрежных районов, показывающие топографию местности и особенности землепользования;

(б) описание наводнений, случившихся в прошлом и имевших существенное неблагоприятное воздействие на здоровье человека, окружающую среду, культурное наследие и экономическую деятельность, в случае существования вероятности повторения подобных событий в будущем; описание должно включать, в том числе, данные о площади затопленных территорий и путях распространения наводнений, а также оценку неблагоприятных воздействий, которые они могут повлечь;

(в) описание значительных наводнений, случившихся в прошлом, если могут быть предвидены подобные происшествия и их значительные неблагоприятные последствия в будущем;

and, depending on the specific needs of Member States, it shall include:

(d) an assessment of the potential adverse consequences of future floods for human health, the environment, cultural heritage and economic activity, taking into account as far as possible issues such as the topography, the position of watercourses and their general hydrological and geomorphological characteristics, including floodplains as natural retention areas, the effectiveness of existing man-made flood defense infrastructures, the position of populated areas, areas of economic activity and long-term developments including impacts of climate change on the occurrence of floods.

3. In the case of international river basin districts, or units of management referred to in Article 3(2)(b) which are shared with other Member States, Member States shall ensure that exchange of relevant information takes place between the competent authorities concerned.

4. Member States shall complete the preliminary flood risk assessment by 22 December 2011.

и, в зависимости от конкретных потребностей государств-членов, должна включать:

(г) оценку потенциальных неблагоприятных последствий будущих наводнений для здоровья человека, окружающей среды, культурного наследия и экономической деятельности, принимающую во внимание, насколько это возможно, такие вопросы как: топография местности, расположение водотоков и их общие гидрологические и геоморфологические характеристики, в том числе пойм, как территорий с естественной способностью абсорбировать и удерживать воду, эффективность существующих объектов инфраструктуры, созданных человеком для защиты от наводнений, расположение заселенных территорий, областей экономической деятельности и долгосрочные изменения, в том числе воздействия изменения климата на возникновение наводнений.

3. В случае международных речных бассейнов или административных подразделений, упомянутых в статье 3 (2) (б), которые используются совместно с другими государствами-членами, государства-члены должны убедится в наличии обмена соответствующей информацией, имеющего место между вовлеченными компетентными органами.

4. Государства-члены должны завершить предварительную оценку рисков наводнений в срок до 22 декабря 2011 года.

Article 5

1. On the basis of a preliminary flood risk assessment as referred to in Article 4, Member States shall, for each river basin district, or unit of management referred to in Article 3(2)(b), or portion of an international river basin district lying within their territory, identify those areas for which they conclude that potential significant flood risks exist or might be considered likely to occur.

Статья 5

1. На основе предварительной оценки рисков наводнений, упомянутой в статье 4, государства-члены должны, для каждой области речного бассейна или административного подразделения, упомянутого в статье 3 (2) (б), или части международного речного бассейна, лежащей в пределах их территории, определить те области, для которых, согласно их заключению, существуют потенциальные значительные риски наводнений или может быть признано вероятным их возникновение.

2. The identification under paragraph 1 of areas belonging to an international river basin district, or to a unit of management referred to in Article 3(2)(b) shared with another Member State, shall be coordinated between the Member States concerned.

2. Определение указанных в пункте 1 территорий, входящих в состав области международного речного бассейна или административного подразделения, упомянутого в статье 3 (2) (б), используемых совместно с другим государством-членом, должно быть согласовано между заинтересованными государствами-членами.

CHAPTER III

FLOOD HAZARD MAPS AND FLOOD RISK MAPS

Article 6

1. Member States shall, at the level of the river basin district, or unit of management referred to in Article 3(2)(b), prepare flood hazard maps and flood risk maps, at the most appropriate scale for the areas identified under Article 5(1).

2. The preparation of flood hazard maps and flood risk maps for areas identified under Article 5 which are shared with other Member States shall be subject to prior exchange of information between the Member States concerned.

3. Flood hazard maps shall cover the geographical areas which could be flooded according to the following scenarios:

(a) floods with a low probability, or extreme event scenarios;

(b) floods with a medium probability (likely return period ≥ 100 years);

(c) floods with a high probability, where appropriate.

4. For each scenario referred to in paragraph 3 the following elements shall be shown:

КАРТЫ ОПАСНОСТЕЙ НАВОДНЕНИЙ И КАРТЫ РИСКОВ НАВОДНЕНИЙ

Статья 6

1. Государства-члены должны, на уровне областей речных бассейнов, или административных подразделений, упомянутых в статье 3 (2) (б), подготовить карты опасностей наводнений и карты рисков наводнений, в масштабах, наиболее подходящих для указанных в статье 5 (1) территорий.

2. Подготовка карт опасностей наводнений и карт рисков наводнений для областей, определенных в соответствии со статьей 5, которые используются совместно с другими государствами-членами, должна быть предметом предварительного обмена информацией между заинтересованными государствами-членами.

3. Карты опасностей наводнений должны охватывать географические районы, которые могут быть затоплены в соответствии со следующими сценариями:

(а) маловероятные наводнения, или экстремальные сценарии развития событий;

(б) наводнения со средней степенью вероятности (вероятный период повторяемости составляет ≥ 100 лет);

(с) наводнения с высокой степенью вероятности, в случае если такие характерны.

4. Для каждого из упомянутых в пункте 3 сценариев, должны быть указаны следующие характеристики:

(a) the flood extent;

(b) water depths or water level, as appropriate;

(c) where appropriate, the flow velocity or the relevant water flow.

5. Flood risk maps shall show the potential adverse consequences associated with flood scenarios referred to in paragraph 3 and expressed in terms of the following:

(a) the indicative number of inhabitants potentially affected;

(b) type of economic activity of the area potentially affected;

(c) installations as referred to in Annex I to Council Directive 96/61/EC of 24 September 1996 concerning integrated pollution prevention and control⁹ which might cause accidental pollution in case of flooding and potentially affected protected areas identified in Annex IV(1)(I), (III) and (V) to Directive 2000/60/EC;

(d) other information which the Member State considers useful such as the indication of areas where floods with a high content of transported sediments and debris floods can occur and information on other significant sources of pollution.

6. Member States may decide that, for coastal areas where an adequate level of protection is in place, the preparation of flood hazard maps shall be limited to the scenario referred to in paragraph 3(a).

(а) данные о площади затопленных территорий;

(б) данные о глубинах вод или уровне воды, если необходимо;

(с) в случае необходимости, данные о скорости потока или важные характеристики потока.

5. Карты рисков наводнений должны показывать потенциальные неблагоприятные последствия наводнений, соответствующие различным сценариям, указанным в параграфе 3 и выраженные посредством предоставления информации о:

(а) ориентировочной численности населения, потенциально затрагиваемого событием;

(б) видах экономической деятельности или территориях, которые могут быть затронуты;

(в) сооружениях, указанных в Приложении I к Директиве Совета 96/61/ЕС от 24 сентября 1996 года о комплексном предотвращении и контроле загрязнения⁹, которые могут привести к случаям загрязнения при наводнениях; потенциально затрагиваемых охраняемых территориях, указанных в Приложении IV (1) (I), (III) и (V), к Директиве 2000/60/ЕС;

(г) иных сведениях, которые государство-член посчитает полезным, таких как указание областей, где могут произойти наводнения с высоким содержанием переносимых отложений и селевые наводнения и информации о других существенных источниках загрязнения окружающей среды.

6. Государства-члены могут принять решение, что для прибрежных территорий, имеющих адекватный уровень защиты от наводнений, подготовка карт опасностей наводнений должна быть ограничена сценарием, указанным в пункте 3 (а).

⁹ OJ L 257, 10.10.1996, p. 26. Directive as last amended by Regulation (EC) No 166/2006 of the European Parliament and of the Council (OJ L 33, 4.2.2006, p. 1).

⁹ OJ L 257, 10.10.1996, стр. 26. Директива с учетом поправок, внесенных Регламентом (ЕС) № 166/2006, Европейского парламента и Совета (OJ L 33, 4.2.2006, стр. 1).

7. Member States may decide that, for areas where flooding is from groundwater sources, the preparation of flood hazard maps shall be limited to the scenario referred to in paragraph 3(a).

8. Member States shall ensure that the flood hazard maps and flood risk maps are completed by 22 December 2013.

CHAPTER IV

FLOOD RISK MANAGEMENT PLANS

Article 7

1. On the basis of the maps referred to in Article 6, Member States shall establish flood risk management plans coordinated at the level of the river basin district, or unit of management referred to in Article 3(2)(b), for the areas identified under Article 5(1) and the areas covered by Article 13(1)(b) in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. Member States shall establish appropriate objectives for the management of flood risks for the areas identified under Article 5(1) and the areas covered by Article 13(1)(b), focusing on the reduction of potential adverse consequences of flooding for human health, the environment, cultural heritage and economic activity, and, if considered appropriate, on non-structural initiatives and/or on the reduction of the likelihood of flooding.

3. Flood risk management plans shall include measures for achieving the objectives established in accordance with paragraph 2 and shall include the components set out in Part A of the Annex.

Flood risk management plans shall take into account relevant aspects such as costs and benefits, flood extent and flood conveyance

7. Государства-члены могут принять решение, что для областей с подземными источниками наводнений, подготовка карт опасности наводнений может быть ограничена сценарием, указанным в пункте 3 (а).

8. Государства-члены должны гарантировать, что карты опасности наводнений и карты рисков наводнений будут завершены в срок до 22 декабря 2013 г.

ГЛАВА IV

ПЛАНЫ ПО УПРАВЛЕНИЮ РИСКАМИ НАВОДНЕНИЙ

Статья 7

1. На основе карт, упомянутых в статье 6, государствами-членами должны быть созданы планы по управлению рисками наводнений, согласованные на уровне области речного бассейна или административных подразделений, упомянутых в статье 3 (2) (б), для регионов, определенных согласно статье 5 (1) и регионов, охватываемых статьей 13 (1) (б) в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей статьи.

2. Государства-члены должны установить соответствующие цели управления рисками наводнений в регионах, определенных согласно статье 5 (1) и регионов, охватываемых статьей 13 (1) (б), уделяя особое внимание снижению потенциальных неблагоприятных последствий наводнений для здоровья человека, окружающей среды, культурного наследия и экономической деятельности и, если будет признано целесообразным, уделяя особое внимание неструктурным инициативам и/или уменьшению вероятности наводнений.

3. Планы по управлению рисками наводнений должны включать меры по достижению целей, установленных в соответствии с пунктом 2 и составляющие, изложенные в части А Приложения.

Планы по управлению рисками наводнений должны принимать во внимание соответствующие аспекты, такие как

routes and areas which have the potential to retain flood water, such as natural floodplains, the environmental objectives of Article 4 of Directive 2000/60/EC, soil and water management, spatial planning, land use, nature conservation, navigation and port infrastructure.

соотношение затрат и выгод, площади затопленных территорий и пути распространения наводнений и регионы, способные удерживать затопившие их воды, такие как природные поймы, природоохранные цели статьи 4 Директивы 2000/60/EC, управление использованием почв и водным хозяйством, территориальное планирование, землепользование, охрана природы, навигация и портовая инфраструктура.

Flood risk management plans shall address all aspects of flood risk management focusing on prevention, protection, preparedness, including flood forecasts and early warning systems and taking into account the characteristics of the particular river basin or sub-basin. Flood risk management plans may also include the promotion of sustainable land use practices, improvement of water retention as well as the controlled flooding of certain areas in the case of a flood event.

Планы по управлению рисками наводнений должны охватывать все аспекты управления рисками наводнений, наибольшее внимание уделяя вопросам предотвращения, защиты, подготовки, в том числе прогнозам наводнений и системам раннего оповещения, и учитывая характеристики отдельного речного бассейна и подбассейна. Планы по управлению рисками наводнений могут также содействовать практикам устойчивого землепользования, улучшению абсорбции и удержания воды, а также контролируемому затоплению некоторых территорий в случае наводнения.

4. In the interests of solidarity, flood risk management plans established in one Member State shall not include measures which, by their extent and impact, significantly increase flood risks upstream or downstream of other countries in the same river basin or sub-basin, unless these measures have been coordinated and an agreed solution has been found among the Member States concerned in the framework of Article 8.

4. В интересах солидарности, планы по управлению рисками наводнений, созданные в одном государстве-члене, не должны включать меры, которые, по степени их воздействия, значительно повышают риск наводнений в других государствах, расположенных выше или ниже по течению в этом же речном бассейне или подбассейне, за исключением тех случаев, когда такие меры были согласованы и заинтересованные государства-члены нашли согласованное решение в рамках статьи 8.

5. Member States shall ensure that flood risk management plans are completed and published by 22 December 2015.

5. Государства-члены должны обеспечить завершение и публикацию планов по управлению рисками в срок до 22 декабря 2015 года.

Article 8

1. For river basin districts, or units of management referred to in Article 3(2)(b), which fall entirely within their territory, Member States shall ensure that one single flood risk management plan, or a set of flood risk management plans coordinated at the level of the river basin district, is produced.

Статья 8

1. Для областей речных бассейнов или административных подразделений, упомянутых в статье 3 (2) (б), которые полностью находятся на их территории, государства-члены должны обеспечить разработку единого плана по управлению рисками наводнений или совокупности

планов по управлению рисками наводнений, согласованных на уровне области речного бассейна.

2. Where an international river basin district, or unit of management referred to in Article 3(2)(b), falls entirely within the Community, Member States shall ensure coordination with the aim of producing one single international flood risk management plan, or a set of flood risk management plans coordinated at the level of the international river basin district. Where such plans are not produced, Member States shall produce flood risk management plans covering at least the parts of the international river basin district falling within their territory, as far as possible coordinated at the level of the international river basin district.

2. Там где область международного речного бассейна или административное подразделение, упомянутое в статье 3 (2) (б), полностью находится в пределах Сообщества, государства-члены должны обеспечить согласованные действия с целью создания единого международного плана по управлению рисками наводнений, или серии планов по управлению рисками наводнений, согласованных на уровне области международного речного бассейна. Там, где такие планы не разрабатываются, государства-члены должны создать планы по управлению рисками наводнений, охватывающие, по крайней мере, те части области международного речного бассейна, которые находятся на их территории; эти планы должны, насколько возможно, быть согласованными на уровне области международного речного бассейна.

3. Where an international river basin district, or unit of management referred to in Article 3(2)(b), extends beyond the boundaries of the Community, Member States shall endeavor to produce one single international flood risk management plan or a set of flood risk management plans coordinated at the level of the international river basin district; where this is not possible, paragraph 2 shall apply for the parts of the international river basin falling within their territory.

3. Там, где область международного речного бассейна или административного подразделения, упомянутого в статье 3 (2) (б), выходит за границы сообщества, государства-члены должны стремиться разработать единый международный план по управлению рисками наводнений или серию планов по управлению рисками наводнений, согласованную на уровне области международного речного бассейна; там, где это не представляется возможным, для создания планов по управлению рисками наводнений для территорий, входящих в состав государств-членов, должен применяться пункт 2.

4. The flood risk management plans referred to in paragraphs 2 and 3 shall be supplemented, where considered appropriate by countries sharing a sub-basin, by more detailed flood risk management plans coordinated at the level of the international sub-basins.

4. Планы по управлению рисками наводнений, упомянутые в пунктах 2 и 3, должны быть дополнены, где это будет сочтено необходимым странами, совместно использующими подбассейн, более подробными планами по управлению рисками наводнений, согласованными на уровне международных подбассейнов.

5. Where a Member State identifies an issue which has an impact on the management of flood risks of its water and that issue cannot be resolved by that Member State, it may report the

5. Если государство-член устанавливает вопрос, который влияет на управление рисками наводнений, касающимися вод этого государства, и этот вопрос не может быть

issue to the Commission and any other Member State concerned and may make recommendations as to how the issue should be resolved.

The Commission shall respond to any report or recommendations from Member States within a period of six months.

CHAPTER V

COORDINATION WITH DIRECTIVE 2000/60/EC, PUBLIC INFORMATION AND CONSULTATION

Article 9

Member States shall take appropriate steps to coordinate the application of this Directive and that of Directive 2000/60/EC focusing on opportunities for improving efficiency, information exchange and for achieving common synergies and benefits having regard to the environmental objectives laid down in Article 4 of Directive 2000/60/EC. In particular:

1. the development of the first flood hazard maps and flood risk maps and their subsequent reviews as referred to in Articles 6 and 14 of this Directive shall be carried out in such a way that the information they contain is consistent with relevant information presented according to Directive 2000/60/EC. They shall be coordinated with, and may be integrated into, the reviews provided for in Article 5(2) of Directive 2000/60/EC;
2. the development of the first flood risk management plans and their subsequent reviews as referred to in Articles 7 and 14 of this Directive shall be carried out in coordination with, and may be integrated into, the reviews of the river basin management plans provided for in Article 13(7) of Directive 2000/60/EC;
3. the active involvement of all interested parties under Article 10 of this Directive shall be coordinated, as appropriate, with the active

решен государством-членом, оно может сообщить о вопросе Комиссии и любому другому государству-члену, а также может снабдить их рекомендациями о том, как вопрос должен быть решен.

Комиссия должна ответить на любые полученные от государств-членов сообщения или рекомендации в течение шести месяцев.

ГЛАВА V

СОГЛАСОВАНИЕ С ДИРЕКТИВОЙ 2000/60/ЕС, ИНФОРМИРОВАНИЕ И КОНСУЛЬТИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ

Статья 9

Государства-члены должны предпринять необходимые меры по согласованию применения настоящей Директивы и Директивы 2000/60/ЕС, особое внимание уделяя возможностям повышения эффективности, обмена информацией и достижения взаимодействия и выгод, учитывая при этом природоохранные цели, изложенные в статье 4 Директивы 2000/60/ЕС. В частности:

1. разработка первых карт опасностей наводнений и карт рисков наводнений и их последующих вариантов, о чем идет речь в статьях 6 и 14 настоящей Директивы, должна проводиться таким образом, чтобы содержащаяся в них информация была согласована с соответствующей информацией, поданной согласно Директиве 2000/60/ЕС. Они должны быть согласованы и могут быть интегрированы в обзоры, предусмотренные в статье 5 (2) Директивы 2000/60/ЕС;
2. разработка первых планов по управлению рисками наводнений и их последующих вариантов, о чем идет речь в статьях 6 и 14 настоящей Директивы, должна соответствовать и может быть интегрирована в обзоры, предусмотренные в статье 13 (7) Директивы 2000/60/ЕС;
3. активное участие всех заинтересованных сторон, оговоренное в статье 10 настоящей Директивы, должно быть согласовано, при

involvement of interested parties under Article 14 of Directive 2000/60/EC.

необходимости, с вовлечением заинтересованных сторон, оговоренным статьей 14 Директивы 2000/60/EC.

Article 10

1. In accordance with applicable Community legislation, Member States shall make available to the public the preliminary flood risk assessment, the flood hazard maps, the flood risk maps and the flood risk management plans.

2. Member States shall encourage active involvement of interested parties in the production, review and updating of the flood risk management plans referred to in Chapter IV.

Статья 10

1. В соответствии с действующим законодательством Сообщества, государства-члены должны сделать доступными для общественности результаты предварительной оценки рисков наводнений, карты опасности наводнений, карты рисков наводнений и планы по управлению рисками наводнений.

2. Государства-члены должны поощрять активное участие заинтересованных сторон в разработке, пересмотре и обновлении планов по управлению рисками наводнений, указанных в главе IV.

CHAPTER VI

IMPLEMENTING MEASURES AND AMENDMENTS

Article 11

1. The Commission may, in accordance with the regulatory procedure referred to in Article 12(2), adopt technical formats for the purpose of processing and transmission of data, including statistical and cartographic data, to the Commission. The technical formats should be adopted at least two years before the dates indicated respectively in Articles 4(4), 6(8) and 7(5), taking into account existing standards as well as formats developed under relevant Community acts.

2. The Commission may, taking into account the periods for review and updating, adapt the Annex to scientific and technical progress.

These measures, designed to amend non-essential elements of this Directive, shall be adopted in accordance with the regulatory procedure with scrutiny referred to in Article 12(3).

ГЛАВА VI

ИМПЛЕМЕНТАЦИЯ МЕР И ПОПРАВОК

Статья 11

1. Комиссия может, в соответствии с нормативной процедурой, указанной в статье 12 (2), принимать технические форматы с целью обработки и передачи данных, в том числе статистических и картографических данных, Комиссии. Технические форматы должны быть приняты, по крайней мере, за два года до дат, указанных соответственно в статьях 4 (4), 6 (8) и 7 (5), с учетом существующих стандартов, а также форматов, разработанных в рамках соответствующих актов Сообщества.

2. Комиссия может, принимая во внимание периоды, необходимые для пересмотра и обновления, адаптировать Приложение к научно-техническому прогрессу.

Эти меры, предназначенные для изменения несущественных элементов настоящей Директивы, должны быть приняты в соответствии с нормативной процедурой с соответствующей проверкой, упомянутой в статье 12 (3).

Article 12

1. The Commission shall be assisted by the committee established under Article 21 of Directive 2000/60/EC.

2. Where reference is made to this paragraph, Articles 5 and 7 of Decision 1999/468/EC shall apply, having regard to the provisions of Article 8 thereof.

The period laid down in Article 5(6) of Decision 1999/468/EC shall be set at three months.

3. Where reference is made to this paragraph, Article 5a(1) to (4) and Article 7 of Decision 1999/468/EC shall apply, having regard to the provisions of Article 8 thereof.

Статья 12

1. Комиссии будет содействовать Комитет, учрежденный в соответствии со статьей 21 Директивы 2000/60/ЕС.

2. При ссылке на этот пункт должны применяться статьи 5 и 7 Постановления 1999/468/ЕС, с учетом положений статьи 8 означенного Постановления.

Продолжительность периода, установленного в Статье 5 (6) Постановления 1999/468/ЕС должна составлять три месяца.

3. При ссылке на этот пункт должны применяться статьи 5а, пункты (1) - (4) и статья 7 Постановления 1999/468/ЕС, с учетом положений статьи 8 означенного Постановления.

CHAPTER VII

TRANSITIONAL MEASURES

Article 13

1. Member States may decide not to undertake the preliminary flood risk assessment referred to in Article 4 for those river basins, sub-basins or coastal areas where they have either:

(a) already undertaken a risk assessment to conclude, before 22 December 2010, that a potential significant flood risk exists or might be considered likely to occur leading to the identification of the area among those referred to in Article 5(1)
or

(b) decided, before 22 December 2010, to prepare flood hazard maps and flood risk maps and to establish flood risk management plans in accordance with the relevant provisions of this Directive.

2. Member States may decide to make use of flood hazard maps and flood risk maps finalized before 22 December 2010, if such maps provide a level of information equivalent to the requirements of Article 6.

ЧАСТЬ VII

ВРЕМЕННЫЕ МЕРЫ

Статья 13

1. Государства-члены могут принять решение не проводить предварительную оценку рисков наводнений указанную в статье 4 для тех речных бассейнов, подбассейнов или прибрежных территорий, где они или:

(а) уже предприняли оценку рисков и пришли к заключению, в срок до 22 Декабря 2010 г., о существовании потенциального значительного риска наводнений или возможности признания вероятности возникновения такого риска, что ведет к установлению принадлежности региона к упомянутым в статье 5 (1)
или

(б) приняли решение, в срок до 22 декабря 2010 г., подготовить карты опасности наводнений и карты рисков наводнений и разработать планы по управлению рисками наводнений согласно соответствующим положениям настоящей Директивы.

2. Государства-члены могут принять решение об использовании карт опасностей наводнений и карт рисков наводнений, завершенных в срок до 22 декабря 2010 г., если такие карты предоставляют

информацию, эквивалентную требованиям статьи 6.

3. Member States may decide to make use of flood risk management plans finalized before 22 December 2010, provided the content of these plans is equivalent to the requirements set out in Article 7.

4. Paragraphs 1, 2 and 3 shall apply without prejudice to Article 14.

CHAPTER VIII

REVIEWS, REPORTS AND FINAL PROVISIONS

Article 14

1. The preliminary flood risk assessment, or the assessment and decisions referred to in Article 13(1), shall be reviewed, and if necessary updated, by 22 December 2018 and every six years thereafter.

2. The flood hazard maps and the flood risk maps shall be reviewed, and if necessary updated, by 22 December 2019 and every six years thereafter.

3. The flood risk management plan(s) shall be reviewed, and if necessary updated, including the components set out in part B of the Annex, by 22 December 2021 and every six years thereafter.

4. The likely impact of climate change on the occurrence of floods shall be taken into account in the reviews referred to in paragraphs 1 and 3.

Article 15

1. Member States shall make available the preliminary flood risk assessment, the flood hazard maps, the flood risk maps and flood risk management plans referred to in Articles 4, 6 and 7, as well as their review and, where applicable, their updates to the Commission within three months after the dates indicated

3. Государства-члены могут принять решение об использовании планов по управлению рисками наводнений, завершенных до 22 декабря 2010 г., при условии, что содержание этих планов эквивалентно требованиям, установленным в статье 7.

4. Пункты 1, 2 и 3 должны применяться без ограничения применения статьи 14.

ЧАСТЬ VIII

ОБЗОРЫ, ДОКЛАДЫ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 14

1. Предварительная оценка рисков наводнений, или оценка и решения, упомянутые в Статье 13 (1), должны быть проанализированы, и при необходимости обновлены, в срок до 22 декабря 2018 г. и каждые шесть лет после этого.

2. Карты опасностей наводнений и карты рисков наводнений должны быть проанализированы, и при необходимости обновлены, в срок до 22 декабря 2019 г. и каждые шесть лет после этого.

3. План(ы) по управлению рисками наводнений должны быть проанализированы, и при необходимости обновлены, вместе с составляющими, изложенными в части В Приложения, в срок до 22 декабря 2021 г. и каждые шесть лет после этого.

4. Возможное влияние изменения климата на возникновение наводнений должно быть принято во внимание в обзорах, упомянутых в пункты 1 и 3.

Статья 15

1. Государства-члены должны предоставить результаты предварительной оценки рисков наводнений, карты опасности наводнений, карты рисков наводнений и планы по управлению рисками наводнений указанные в статьях 4, 6 и 7, а также их анализ и, при необходимости, обновления Комиссии в

respectively in Articles 4(4), 6(8), 7(5) and 14.

2. Member States shall inform the Commission of the decisions taken in accordance with Article 13(1), (2) and (3) and make available the relevant information thereon by the dates indicated respectively in Articles 4(4), 6(8) and 7(5).

Article 16

The Commission shall, by 22 December 2018, and every six years thereafter, submit to the European Parliament and to the Council a report on the implementation of this Directive. The impact of climate change shall be taken into account in drawing up this report.

Article 17

1. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive before 26 November 2009. They shall forthwith inform the Commission thereof.

When they are adopted by Member States, these measures shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.

2. Member States shall communicate to the Commission the text of the main provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive.

Article 18

This Directive shall enter into force on the 20th day following its publication in the Official Journal of the European Union.

течении трех месяцев после дат, указанных, соответственно, в статьях 4 (4), 6 (8), 7 (5) и 14.

2. Государства-члены должны проинформировать Комиссию о решениях, принятых в соответствии со статьей 13 (1), (2) и (3) и предоставить соответствующую информацию, относящуюся по данному вопросу к датам, указанным, соответственно, в статьях 4 (4), 6 (8) и 7 (5).

Статья 16

Комиссия должна, в срок до 22 декабря 2018 года, и каждые шесть лет после этого, представить Европейскому парламенту и Совету доклад об осуществлении настоящей Директивы. При разработке этого доклада должно быть принято во внимание воздействие изменения климата.

Статья 17

1. Государства-члены должны ввести в действие законы, регламенты и административные положения, необходимые для выполнения настоящей Директивы, в срок до 26 ноября 2009 г. Они должны незамедлительно проинформировать об этом Комиссию.

После того, как эти меры будут приняты государствами-членами, в них должна содержаться ссылка на эту Директиву или они должны сопровождаться такой ссылкой в случае их официальной публикации. Способы создания такой ссылки должны быть возложены на государства-члены.

2. Государства-члены должны сообщать комиссии текст основных положений национального законодательства, которые они принимают в области, охватываемой настоящей Директивой.

Статья 18

Настоящая Директива вступает в силу на 20-й день после опубликования в Официальном журнале Европейского Союза.

Article 19

This Directive is addressed to the Member States.

Done at Strasbourg, 23 October 2007.

For the European Parliament The President

H.-G. PÖTTERING

For the Council The President

M. LOBO ANTUNES

Статья 19

Эта Директива адресована государствам-членам.

Составлено в Страсбурге 23 октября 2007 года.

От Европейского парламента Президент

Х.-Г. Поттеринг

От Совета Президент

М. Лобо Антунес

ANNEX

A. Flood risk management plans

I. Components of the first flood risk management plans:

1. the conclusions of the preliminary flood risk assessment as required in Chapter II in the form of a summary map of the river basin district, or the unit of management referred to in Article 3(2)(b), delineating the areas identified under Article 5(1) which are the subject of this flood risk management plan;
2. flood hazard maps and flood risk maps as prepared under Chapter III, or already in place in accordance with Article 13, and the conclusions that can be drawn from those maps;
3. a description of the appropriate objectives of flood risk management, established in accordance with Article 7(2);
4. a summary of the measures and their prioritization aiming to achieve the appropriate objectives of flood risk management, including the measures taken in accordance with Article 7, and flood related measures taken under other Community acts, including Council Directives 85/337/EEC of 27 June 1985 on the assessment of the effects of certain public and private projects on the environment (¹⁰) and 96/82/EC of 9 December 1996 on the control of major accident hazards involving dangerous substances (¹¹), Directive 2001/42/EC of the European Parliament and of the Council of 27 June 2001 on the assessment of the effects of certain plans and programs on the environment (¹²) and

ПРИЛОЖЕНИЕ

A. Планы по управлению рисками наводнений

I. Составляющие первых планов по управлению рисками наводнений:

1. выводы о предварительной оценке рисков наводнений в соответствии с требованиями части II в форме итоговой карты области речного бассейна или административного подразделения, упомянутого в статье 3 (2) (б), очерчивающей области определенные в статье 5 (1), которые являются предметом настоящего плана по управлению рисками наводнений;
2. карты опасностей наводнений и карты рисков наводнений, подготовленные в соответствии с требованиями, сформулированными в части III, или уже готовые, в соответствии с требованиями статьи 13, а также выводы, которые можно сделать из этих карт;
3. описание соответствующих целей управления рисками наводнений, проведенное в соответствии со статьей 7 (2);
4. краткое изложение мер и их приоритетности, имеющее своей целью достижение соответствующих целей управления рисками наводнений, включая меры, принятые в соответствии со статьей 7, и меры, относящиеся к сфере управления рисками наводнений, предпринятые согласно другим актам Сообщества, в том числе Директивам Совета 85/337/EEC от 27 июня 1985 г. об оценке воздействия реализации некоторых государственных и частных программ на окружающую среду¹⁰ и 96/82/EC от 9 декабря 1996 г. о контроле угроз крупных аварий, связанных с опасными веществами¹¹, Директиве

¹⁰ OJ L 175, 5.7.1985, p. 40. Directive as last amended by Directive 2003/35/EC of the European Parliament and of the Council (OJ L 156, 25.6.2003, p. 17).

¹¹ OJ L 10, 14.1.1997, p. 13. Directive as last amended by Directive 2003/105/EC of the European Parliament and of the Council (OJ L 345, 31.12.2003, p. 97).

¹⁰ OJ L 175, 5.7.1985, стр. 40. Директива с учетом поправок внесенных Директивой 2003/35/EC Европейского парламента и Совета (OJ L 156, 25.6.2003, стр. 17).

¹¹ OJ L 10, 14.1.1997, стр. 13. Директива с учетом поправок внесенных Директивой 2003/105/EC Европейского парламента и Совета (OJ L 345, 31.12.2003, стр. 97).

Directive 2000/60/EC;

2001/42/EC Европейского Парламента и Совета от 27 июня 2001 г. об оценке воздействия реализации некоторых планов и программ на окружающую среду¹² и Директиве 2000/60/EC;

5. when available, for shared river basins or sub-basins, a description of the methodology, defined by the Member States concerned, of cost-benefit analysis used to assess measures with transnational effects.

5. при наличии, для общих речных бассейнов или подбассейнов, описание методологии анализа выгодности затрат, используемого для оценивания мер с межгосударственным эффектом, избранной заинтересованными государствами-членами.

II. Description of the implementation of the plan:

1. a description of the prioritization and the way in which progress in implementing the plan will be monitored;
2. a summary of the public information and consultation measures/actions taken;
3. a list of competent authorities and, as appropriate, a description of the coordination process within any international river basin district and of the coordination process with Directive 2000/60/EC.

B. Components of the subsequent update of flood risk management plans:

1. any changes or updates since the publication of the previous version of the flood risk management plan, including a summary of the reviews carried out in compliance with Article 14;
2. an assessment of the progress made towards the achievement of the objectives referred to in Article 7(2);
3. a description of, and an explanation for, any measures foreseen in the earlier version of the flood risk management plan which were planned to be undertaken and have not been taken forward;

II. Описание имплементации плана:

1. описание определения приоритетов и способов, выбранных для мониторинга процесса реализации плана;
2. краткое изложение мер, предпринятых в сфере информирования и консультирования общественности;
3. список компетентных органов и, при необходимости, описание процесса согласования действий в любой области международного речного бассейна и процесса согласования с Директивой 2000/60/EC.

B. Составляющие последующего обновления планов по управлению рисками наводнений:

1. любые изменения или обновления с момента публикации предыдущей версии плана по управлению рисками наводнений, в том числе краткое изложение проведенных анализов, выполненное в соответствии со статьей 14;
2. оценка прогресса в достижении целей, указанных в статье 7 (2);
3. описание и объяснение любых мер, предусмотренных в более ранней версии плана по управлению рисками наводнений, которые были запланированы и не были предприняты;

¹² OJ L 197, 21.7.2001, p. 30.

¹² OJ L 197, 21.7.2001, стр. 30.

4. a description of any additional measures since the publication of the previous version of the flood risk management plan.

4. описание любых дополнительных мер, осуществленных с момента публикации предыдущей версии плана по управлению рисками наводнений.

PPRD

e a s t



Civil Protection
and Disaster Management

www.euroeastcp.eu